

Porównanie tłumaczeń Amosa 5:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To tak, jakby ktoś umykał przed lwem, a spotkał go niedźwiedź, wszedł do domu i oparł swą rękę o ścianę – i ukąsił go wąż.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto go pragnie, jest jak ten, kto umyka przed lwem na spotkanie niedźwiedzia, kto chroni się w domu, opiera rękę o ścianę, a tu kąsa go wąż!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak gdyby ktoś uciekał przed lwem, a spotkał go niedźwiedź; albo jak gdyby wszedł do domu i oparł się ręką o ścianę, a ukąsiłby go wąż.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako gdyby kto uciekał przede lwem, a zabiegał mu niedźwiedź; albo gdyby wszedł do domu, a podparł się ręką swą na ścianie, ukąsiłby go wąż.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako gdyby uciekał mąż przede lwem, a zabiegał mu niedźwiedź, a wszedłby do domu i podparł się ręką swą na ścianie, a ukąsiłby go wąż.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jakby uciekał człowiek przed lwem, a trafił na niedźwiedzia; jakby skrył się w domu i oparł się ręką o ścianę, a ukąsił go wąż.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To tak, jakby ktoś uciekał przed lwem, a spotyka niedźwiedzia; a gdy wejdzie do domu i opiera rękę o ścianę, ukąsi go wąż.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To tak, jakby ktoś uciekał przed lwem, a spotkał niedźwiedzia, jakby wszedł do domu i oparł rękę o ścianę, a ukąsił go wąż.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To tak, jakby człowiek uciekał przed lwem, a spotkał niedźwiedzia; albo tak, jakby ukrył się w domu, a kiedy oparł rękę o ścianę, ukąsił go wąż.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To będzie tak, jak gdyby ktoś uciekał przed lwem, a natknął się na niedźwiedzia; jak gdyby powracał do domu i oparł się ręką o ścianę, a ukąsiła go żmija.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	так як коли людина втече з перед лиця лева і нападе на неї ведмедиця, і втече до свого дому і поставить свої руки на стіну і його вкусить змія.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To tak, jak gdyby ktoś uciekał przed lwem, a spotkał go niedźwiedź; a kiedy w końcu wszedł do domu i oparł się o ścianę, to wąż go ukąsił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	jak wtedy, gdy człowiek ucieka przed lwem, a tu wychodzi mu naprzeciw niedźwiedź; albo jak gdyby wszedł do domu i wsparł się ręką o ścianę, a ukąsił go wąż.